

CANCIONERO POÉTICO-MUSICAL DE VERDÚ

(Siglo XVII)

Lola JOSA & Mariano LAMBEA
 Universitat de Barcelona – CSIC
 www.aulamusicapoetica.com
 © Aula Música Poética 2010

3. ¡Qué dulcemente suena,...! A solo

Compositor

Anónimo

Poeta

[Joseph FONTANER I MARTELL (recopilador, 1689)]

Fuente utilizada para esta edición

Barcelona. Biblioteca de Catalunya, M. 1637-I/13, pp. 5-6

Letra

¡Qué dulcemente suena,
 entre esos verdes sauces
 (animada tiorba),
 un ruiseñor, envidia de las aves!

Sus quiebros son suspiros 5
 y endechas, sus compases,
 que ya en su triste suerte
 sólo el alivio de la queja cabe.

Mira vulgares plumas 10
 de estrellas coronarse,
 porque hallaron propicia
 a su ambición la vanidad del aire.

No envidia su fortuna,
 pero siente el ultraje 15
 que, armado de rigores,
 el torpe olvido a sus blasones hace.

En el silencio mudo
 pasó la mayor parte
 del siglo de su vida,
 que es de discretos el quejarse tarde. 20

Suspende el llanto triste,
 ¡oh, ruiseñor suave!,
 pues ves que los laureles
 sólo se crían para los cobardes.

Transcripción poético-musical

Lola JOSA & Mariano LAMBEA

RL, M. 1637-I/13,
CPMV, pp. 5-6

3. ¡QUÉ DULCEMENTE SUENA, ...!

A solo

-4-

Música: Anónimo. Letra: [Joseph Fontaner, rec.]

[Tenor]

8 8 8

1ª ¡Qué dul- ce- men- te sue- na,
2ª Sus que- bros son sus- pi- ros
3ª Mi- ra vul- ga- nes plu- mas
4ª No en- vi- dia su for- tu- na,
5ª En el si- len- cio mu- do
6ª Sus- pen- de el elan- to tris- te,

Acompañamiento

4

8

en- tre e- sos ver- des sau- ces (a- ni- ma- da ti-
yen- de- chas, sus com- pa- ses, que ya en su tris- te
de es- tre- llas co- no- nar- se por- que ha- lla- ron pro-
pe- ro sien- te el ul- tra- je que ar- ma- do de ri-
pa- só la ma- yor par- te del si- glo de su
joh, rui- se- ñor su- a- ve!, pues ves que los lau-

9

8

or- ba), un rui- se- ñor, en- vi- dia de las
suer- te só- lo el a- li- vio de la que- ja
pi- cia a su am- bi- ción la va- ni- dad del
fo- res, el tor- pe ol- vi- do a sus bla- so- nes
vi- da, que es de dis- re- tos el que- jar- se
re- les só- lo se ví- an pa- ra los co-

13

8 a - ves, un mi - se - ñor, en - vi - dia
ca - be, so - lo el a - li - vio de la
ai - re, a su am - bi - ción la va - ni -
ha - ce, el tor - pe - ño a sus bla -
tar - de, que es de dis - ce - tos el que -
bar - des, so - lo se oír - an pa - ra

17

8 de las a - ves!
que - ja ca - be.
dad del ai - re.
so - nes ha - ce.
jar - se tar - de.
los co - tar - des.

Facsímil

Solo.

Que dulcemente suena, Entre esos verdes laureles,
 Que quebra con suspiros, y endechas sus compases,
 Miña fubaxer e sumer, de estrellas coronarse,
 No embidia su fortuna, pero siente el cil traço,
 En el silencio mudo, guso la mayra gusito,
 Suspende el llanto triste, o Aug' Señor suena.

Animada Por = do, En d'uy Señor embidia delar a = ue,
 3º En su triste charre solo el alitio de la que xa Ca = ue,
 por hallaron propicia, a su ambicion la vanidad del ay = re,
 Armado de rigores, el goro fuido a sus d'az me ha = re,
 de sus de su vida, q' Er de d'icretos el que xa re = de,
 que bar y los laureles, No de xian para ser Cabar = de.

Acomp.

Que dulcemente suena.

Cancionero Poético-Musical de Verdú (CPMV)

3. «¡Qué dulcemente suena...!». A solo

Música: ANÓNIMO. Letra: [Josep FONTANER, recopilador]
 Barcelona. Biblioteca de Catalunya, M. 1637-I/13, pp. 5-6



Datos musicales

Voces: 1 (Tenor) y acompañamiento
 Claves altas: Tenor (DO en 3ª). Acompañamiento (DO en 4ª)
 Tono original: I tono accidental, final SOL, armadura SI b
 Transcripción: Transporte a la cuarta inferior, final RE

Forma métrica

Endechas reales

Fuentes literarias

Joseph FONTANER I MARTELL (recopilador). *Libro de diversas letras del comensal Joseph Fontaner y Martell, de Tarragona, hecho en Barcelona a primero de enero de 1689.*

Barcelona. Biblioteca de Catalunya, Ms. 888, f. 52v. Véase la descripción de este manuscrito, el índice de primeros versos, bibliografía y observaciones en Eulàlia DURAN, Maria TOLDRA y Anna GUDAYOL. *Repertori de manuscrits catalans (1620-1714)*. Barcelona: Biblioteca de Catalunya, 2006, vol. I, pp. 182-189.

Jerónimo NIETO MADALENO (recopilador). *Tonos a lo divino y a lo humano recogidos por el licenciado D. Gerónimo Nieto Madaleno [...] y escriptos por el maestro Manuel López Palacios [1696-1700]*. Introducción, edición y notas de Rita GOLDBERG. London: Tamesis Books Limited, 1981, p. 105. Sobre este libro dice Goldberg: “El manuscrito está perfectamente conservado; sólo faltan el folio 22 y un trozo de la portada donde seguramente se ponía el año en que se hizo. La encuadernación es de pergamino. Letra clara de fines del siglo XVII. Además de la portada, consta de 99 folios. Por error del copista los dos primeros folios llevan el número 1. Lomo: Poesías Varias Manuscriptas. 158 x 111 mm. Casa de la Cultura, Toledo: Signatura 391”.

Nueva York. The Hispanic Society of America, B2543 (Poesías varias R-M XXXIII), ff. 122v-123v. Véase la descripción de este manuscrito, la procedencia y el índice de primeros versos en Antonio RODRÍGUEZ-MOÑINO y María BREY MARIÑO. *Catálogo de los manuscritos poéticos castellanos existentes en la biblioteca de The Hispanic Society of America (siglos XV, XVI y XVII)*. New York: The Hispanic Society of America, 1965, vol. I, pp. 242-253: “XXXIII [Cancionero]. Poesías varias [...]. Encuadernación en pergamino antiguo, en cuya tapa lleva, a lápiz, la indicación “Poesías varias”. Letras del último tercio del s. XVII, y alguna de los primeros años del XVIII. 167. «Qué dulcemente suena/ entre estos verdes sauzes». Letra”, f. 122v.

Otra fuente poética citada por Álvaro TORRENTE and Pablo-L. RODRÍGUEZ en su artículo «The ‘Guerra Manuscript’ (c. 1680) and the Rise of Solo Song in Spain». *Journal of the Royal Musical Association*, 123 (1998), p. 176, se conserva en la Biblioteca Nacional de España, MSS/17669, f. 85, “Poesías varias del siglo XVII [Manuscrito]”.

Bibliografía básica

Mariano LAMBEA, Lola JOSA y Francisco A. VALDIVIA. *Nuevo Íncipit de Poesía Española Musicada (NIPEM)*, 2010, disponible en acceso abierto en:

Digital CSIC

<http://digital.csic.es/handle/10261/22406>

y en la

Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes

<http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=35184>

Otras fuentes poético-musicales

Con la misma música

Barcelona. Biblioteca de Catalunya, Ms. 888, f. 52v. Cifra para guitarra. Véase *NIPEM*.

Con música diferente

Santiago de Compostela. Biblioteca General de la Universidad, MS 265. *Libro de Tonos de José Miguel de Guerra*.

Jerónimo NIETO MADALENO (recopilador); transcripción de Rita GOLDBERG
(véase Fuentes literarias):

¡Qué dulcemente suena,
entre estos verdes sauces
(animada tiorba),
un ruiseñor, envidia de las aves!

Sus quiebras son suspiros 5
y endechas, sus compases,
que hoy en su triste suerte
sólo el alivio de la pena cabe.

No envidia su fortuna,
pero siente el ultraje 10
que, armado de rigores,
el torpe olvido a sus blasones hace.

En el silencio mudo
pasó la mayor parte
del siglo de su vida, 15
que es de discretos el quejarse tarde.

Agora de las flores
se guarnecen los valles,
y los arroyos libres
rompen del yelo la medrosa cárcel. 20

Suspende el llanto triste,
¡oh, ruiseñor suave!,
pues ves que los laureles
sólo se crían para los cobardes.

Santiago de Compostela. Biblioteca General de la Universidad, MS 265, f. 7r.

¡Qué dulcemente suena,
entre esos verdes sauces
(animada tiorba),
un ruiseñor, envidia de las aves!

Sus quiebros son suspiros 5
y endechas, sus compases,
que ya en su triste suerte
sólo el alivio de la queja cabe.

Mira vulgares plumas
de estrellas coronarse, 10
porque hallaron propicia
su condición la vanidad del aire.

No envidia su fortuna,
pero siente el ultraje
que, armado de rigores, 15
el torpe olvido a sus blasones hace.

En el silencio mudo
pasó la mayor parte
del siglo de su vida,
que es de discretos el quejarse tarde. 20

Agora que de flores
se guarnecen los valles,
y los arroyos libres
rompen del yelo la medrosa cárcel.

Agora que su frente 25
corona de arrayanes
aquel monte soberbio
en cuyos brazos el aurora nace.

De la fortuna agora
esperó por mudable 30
verse favorecido
y su esperanza marchitó el desaire.

Suspende el llanto triste,
¡oh, ruiseñor suave!,
pues que ya los laureles 35
sólo se crían para los cobardes.

Nueva York. The Hispanic Society of America, B2543 (Poesías varias R-M XXXIII), ff. 122v-123v.

¡Qué dulcemente suena,
entre esos verdes sauces
(animada tiorba),
un ruiseñor, envidia de las aves!

Sus quiebros son suspiros 5
y endechas, sus compases,
que ya en su triste suerte
sólo el alivio de la queja cabe.

Mira vulgares plumas
de estrellas coronarse, 10
porque hallaron propicia
a su ambición la vanidad del aire.

No envidia su fortuna,
pero siente el ultraje 15
que, armado de rigores,
el torpe olvido a sus blasones hace.

En el silencio mudo
pasó la mayor parte
del siglo de su vida,
que es de discretos el quejarse tarde. 20

Agora que de flores
se guarnecen los valles,
y los arroyos libres
rompen del hielo la medrosa cárcel.

Agora que su frente 25
corona de arrayanes
aquel monte soberbio
en cuyos brazos el aurora nace.

De la fortuna agora
espera por mudable 30
verse favorecido
y su esperanza marchitó el desaire.

Suspende el llanto triste,
¡oh, ruiseñor suave!,
pues ves que los laureles 35
sólo se crían para los cobardes.

Nota bene. el verso 3 parece leerse “ierba” en lugar de “tiorba.

Concordancia poética

Véase en el *NIPEM* la entrada “Que dulcemente que suena”.